This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

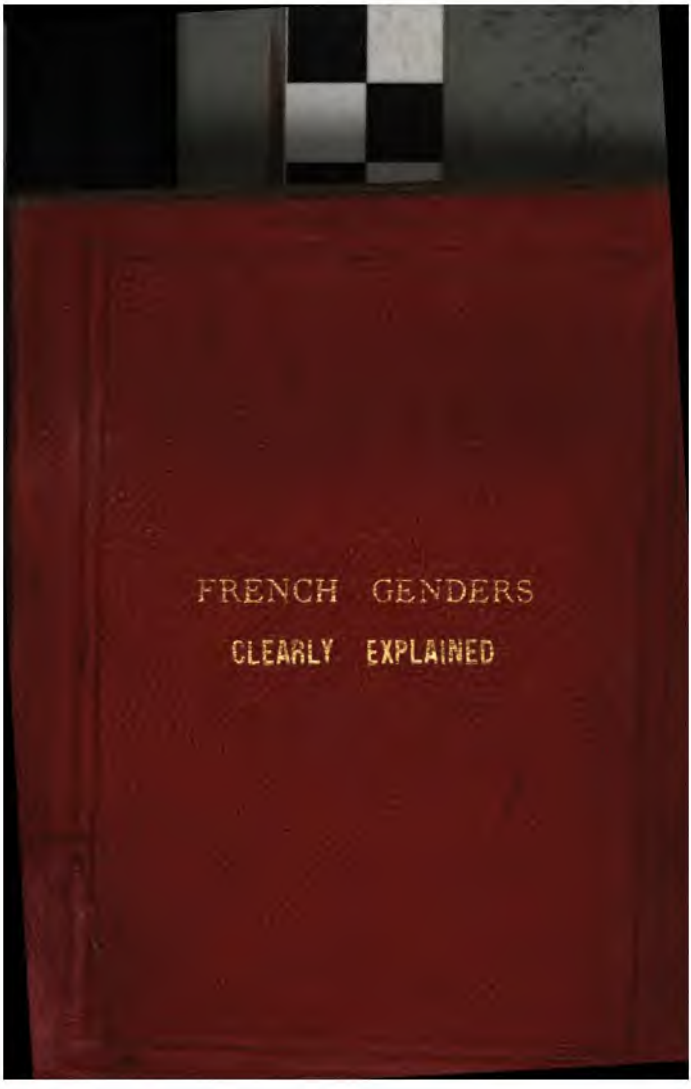
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`


FRENCH GENDERS
CLEARLY EXPLAINED

THE

# FRENCH GENDERS.

**:h Accent and Pronunciation**.....

**French Verbs** Re-classified and Simplified. *› appear shortly.*).....

**ıch Pronunciation Made Easy,** and Conversation Taught Practically, by Means of a Simulated Journey to Paris. *Second Edition.* Post Free.....

'HIS little work, from the pen of an experienc cessful French teacher in this city, seems to u ›velty in the art of teaching modern languages ...mend it to those who wish to acquire ... of French. The

POST-FREE, ONE SHILLING.

THE

# FRENCH GENDERS

## CLEARLY EXPLAINED.

**NE**

*IN AFFIRMATIVE PHRASES,*

AND

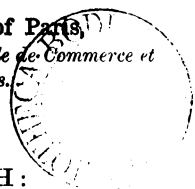
A VOCABULARY OF USEFUL WORDS,

FOLLOWED BY

FRENCH NOTES AND LETTERS.

**By A. LE HARIVEL, of Paris,**

*Late Professor at the "École Centrale de Commerce et d'Industrie," Brussels.*



EDINBURGH:

PRINTED FOR THE AUTHOR, 11 FORRES STREET.

*Sold by*

JOHN MENZIES & CO.

AND ALL BOOKSELLERS.

1877.

303 . a .

Edinburgh:
Printed by Andrew Brown.

# Preface.

THE Gender of French Nouns i volved in so much obscurity tl often proves an insurmountable culty to foreigners, and frequently puzzle natives themselves. As an instance of this not unusual to hear Parisians of the bourg talk of *une iris* and *un perce-neige*, inste UN *iris* and UNE *perce-neige*; while such wo *ivoire*, m., *orbite*, m., *épisode*, m., and *alcov aurore*, f., *ébène*, f., *équivoque*, f., are great jects of doubt.

Grammatical rules and observations soon forgotten, unless supported by num examples, it has been deemed advisable to lists of regular words the better to demon the rule and impress it upon the memory.

---

* Architects often make this word masc

examples are classified according to their
ations, in order to show the influence of
ter on the gender of nouns. An English
tion of the examples is inserted that
may be no doubt as to the meaning.
all the examples are preceded by an
*in full*, the better to show the gender.
e has therefore been preferred to L'*âge*,
the L' does not denote whether *le* or *la*
ded.
g experience in tuition leads the author
ntly to assert that those who will take
uble carefully to peruse this short treatise
ve all their doubts removed in regard to
der of French nouns; and the words thus

Bescherelle, supported by the "Ac
çaise." This is mentioned because se
and English dictionaries contain nun
with respect to gender.

The methodical plan adopted in
is its greatest recommendation. A
glance will suffice to show the reade
ral tendency of the language. Thus
few exceptions, given after each rule,
observed that—

1. Most Nouns relating to Men are masculi
2. The Metals are all masculine.
3. Most Colours are masculine.
4. Most Trees are masculine.
5. The Days, Months, and Seasons are masc
6. Verbs and Adjectives used substantively
culine.
7. All Weights and Measures of the Metric
and Words ending in *gramme*, are m
8. Words ending in *age, aire, asme, ége, ème,*
and *ment*, are masculine, with few e
9. Words ending in *a, i, o,* and *u*, are m
culine.
10. Words ending in one or more consonants
by *one* vowel are mostly masculine.
11. Most Nouns relating to Women are femi
12. Words ending in e, é, ée, and ion, ar
apart the exceptions pages 33 and

emarks on NE IN AFFIRMATIVE PHR.
ow how this word is used by the
authors, even when no doubt or nega
ed.
E, followed by a masculine adject
roving a stumbling-block, a few r
een laid down, which, it is believed,
d serviceable.

nswer to the oft repeated query,
'HOW TO END A FRENCH LETTER,"
found page 93. A few familiar N
nuine Letters from men of mark h

# Contents.


GENERAL RULES, ... ... ...
TITLES AND PROFESSIONS, ... ...
NOUNS OF RELATIONSHIP, ... ...
PROFESSIONS AND TRADES, ... ...
FEMININE NOUNS applied to Men, ...
FEMININE NOUNS applied to Men and W
MASCULINE NOUNS applied to Women,
GENS, when Masculine and when Femini
PERSONNE, when Masculine and when Fe
GENDER OF ANIMALS, ... ...
FISHES, ... ... ... ... ...
BIRDS, ... ... ... ... ...
INSECTS, ... ... ... ... ...
METALS, always Masculine, ... ...
TREES, Masculine with 5 Exceptions,
FLOWERS AND PLANTS, ... ...
FRUITS, Feminine with 10 Exceptions,
COLOURS, Masculine with 1 Exception,
*THE DAYS* OF THE WEEK, MONTHS OF
AND THE SEASONS are Masculine

... ... ... ... ...

200 WORDS, AND MORE, ending in A, I, Masculine, ... ... ...

12 EXEPTIONS, Feminine Nouns ending

710 WORDS ending in EUR are Masculi

50 WORDS ending in EUR are Feminine,

150 WORDS ending in AGE are Masculi

6 WORDS ending in AGE are Feminine,

ALL WORDS ending in ISME are Mascul

120 WORDS ending in ISTE are Masculi

3 EXCEPTIONS, ... ... ... ...

200 MASCULINE NOUNS ending in AIRE,

5 FEMININE NOUNS ending in AIRE,

1000 NOUNS ending in ION are Feminin

MININE NOUNS ending in OIRE, ... ... 45
AR WORDS ending in É are Feminine, ... 49
AR WORDS ending in ÉE are Feminine, ... 49
SCULINE NOUNS end in ÉE, ... ... ... 50
SCULINE NOUNS end in É, ... ... ... 50
ULAR MASCULINE NOUNS ending in E mute,
ith A in the Penultimate, .. ... ... 51
VEIGHTS AND MEASURES OF THE DECIMAL
YSTEM are Masculine, ... ... ... ... 52
ULAR MASCULINE NOUNS ending in E mute,
ith E, É, È, and Ê in the Penultimate, ... 54
S ending in ÉGE are Masculine, ... ... 54
SOUNDS, ... ... ... ... ... ... 55
S with I or Y in the Penultimate, ... ... 56
S with O in the Penultimate, ... ... ... 59
ORDS ending in OGUE are Masculine, ... ... 59
RDS ending in OGUE are Feminine, ... ... 60
S with OI in the Penultimate, ... ... 61
SCULINE NOUNS ending in OIRE, ... ... 61
S with EU in the Penultimate, ... ... 61
S with OU in the Penultimate, ... ... 62
S with U in the Penultimate, ... ... ... 62
S NOT IN COMMON USE, ... ... ... 63
UND NOUNS, Masculine, ... ... ... 66
*UND NOUNS*, Feminine, ... ... ... 68
*LARY* OF USEFUL WORDS, ... ... ...

# GENERAL RULES.

| MASCULINE. | FEMININE. |
|---|---|
| 1. Most NOUNS relating to men are masculine. | 1. Most NOUNS relating to women are feminine. |
| 2. GENS is masculine when not preceded by an adjective. | 2. GENS, preceded by an adjective, is feminine. |
| 3. PERSONNE, meaning *nobody*, is masculine. | 3. PERSONNE, meaning *some one*, is feminine. |
| 4. Names of ANIMALS, FISHES, BIRDS, and INSECTS ending in a consonant are generally masculine. | 4. Names of ANIMALS, FISHES, BIRDS, and INSECTS ending in E are generally feminine. |
| 5. METALS are masculine. | 6. Une épine, *a thorn;* la vigne, *the vine;* la ronce, *the bramble; and* l'yeuse, *the holm oak.* |
| 6. TREES are mostly masculine. | 7. FLOWERS and PLANTS ending in E are mostly feminine. |
| 7. FLOWERS and PLANTS ending in A, I, or in a consonant are almost all masculine. | 8. All FRUITS ending in E, and *noix*, are feminine. |
| 8. All FRUITS ending in a consonant, except *noix*, are masculine. | 9. AMARANTHE is feminine. |
| 9. All COLOURS but one are masculine. | 10. La pâque, *the Passover;* la Pentecôte, *Pentecost;* la Toussaint, All Saints' Day; la Chandeleur, Candlemas; la St. Jean, St. John's Day. |
| 10. The DAYS, MONTHS, and SEASONS are masculine. | |
| 11. VERBS and ADJECTIVES *used* substantively *are masculine.* | |

All Words endin[illegible]
E are masculine.
All Words ending in
IT are masculine.
. *200* Words ending in
, O, U are masculine.
. *710* Words ending in
R are masculine.
7. *150* Words ending in
E are masculine.
8. *120* Words ending in
TE are masculine.
19. *200* Words ending in
IRE are masculine.
20. Only *19* Words end-
g in ION or YON are
asculine.
21. Most Words ending
consonant are mascu-
understood.
St. Jean, *St. John's*
15. Only *12* Word
ing in A, I, O, U ar
nine.
16. Only *50* Word
ing in EUR are femi
17. Only *4* Word
ing in AGE are fem
18. Only *3* Word
ing in ISTE are fem
19. Only *5* Wor
ing in AIRE are fe
20. *1000* Nouns
in ION are femini
21. Only *43* W
ing in a consonan
those ending in
feminine.

## TITLES AND PROFESSIONS.

NAMES, TITLES, and PROFESSIONS belonging to men are, with few exceptions, of the masculine gender, whatever the termination may be; and, for the same reason, nouns denoting feminine Titles and Professions are feminine:—

| | |
|---|---|
| Le roi, *the king.* | La reine, *the queen.* |
| Le prince, *the prince.* | La princesse, *the princess.* |
| Le duc, *the duke.* | La duchesse, *the duchess.* |
| Le marquis, *the marquis.* | La marquise, *the marchioness.* |
| Le comte, *the count, or earl.* | La comtesse, *the countess.* |
| Un ambassadeur, *an ambassador.* | Une ambassadrice, *an ambassadress.* |
| Le boulanger, *the baker.* | La boulangère, *the baker's wife.* |
| Le boucher, *the butcher.* | La bouchère, *the butcher's wife.* |
| Le jardinier, *the gardener.* | La jardinière, *the gardener's wife.* |
| Le marchand, *the merchant.* | La marchande, *a female retailer.* |
| Le tailleur, *the tailor.* | La couturière, the dressmaker. |
| Un Protestant, *a Protestant.* | Une Protestante, a Protestant woman. |

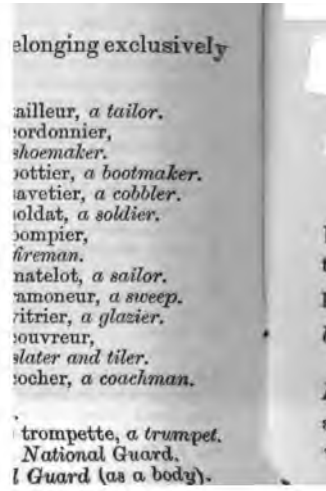
| | |
|---|---|
| Un Catholique, *a Catholic.* | Une Catholique, *a Catholic woman.* |
| Un philosophe, *a philosopher.* | Une philosophe, *a philosopher (ironica* |
| Un artiste, *a male artist.* | Une artiste, *a female* |
| Un acteur, *an actor.* | Une actrice, *an actre* |
| Un comédien, *a comedian.* | Une comédienne, *a comedy actress.* |
| Un tragédien, *a tragedian.* | Une tragédienne, *a tragic actress.* |
| Un danseur, *a dancer.* | Une danseuse, *a ballet dancer.* |
| Un figurant, *a stage super.* | Une figurante, *a female super.* |
| Un républicain, *a republican.* | Une républicaine, *a female republica* |
| Le maître, *the master.* | La maîtresse, *the mis* |
| Le domestique, *the servant.* | La servante, la bonn *the maid-servant.* |

ONS.

holique,
holic woman.
ilosophe, *a female*
opher (*ironically*).
iste, *a female artist.*
trice, *an actress.*
médienne,
nedy actress.
agédienne,
gic actress.
anseuse,
llet dancer.
urante,
le *super.*
blicaine,
le *republican.*
, *the mistress*
la bonne,
ervant.
hambre,
id.
ee,
l.

## NOUNS OF RELA

Le père, *the father.*
Le beau-père,
*the father-in-law.*
Le grand-père,
*the grandfather.*
Un aïeul,
*a grandfather.*
Les aïeux,
*the forefathers.*
Un parrain,
*a god-father.*
Le fils, *the son.*
Le petit-fils,
*the grandson.*
L'arrière-petit-fils,
*the great-grandson.*
Le beau-fils,
*the son-in-law.*
*the step-son.*
Le gendre,
*the son-in-law.*
L'oncle, *the uncle.*
Le neveu, *the nephew.*
Le cousin,
*the cousin.*
Le frère,
*the brother.*
Le beau-frère,
*the brother-in-law.*
Un demi-frère,
*a half-brother.*
de lait,
*r-brother.*


elonging exclusively

ailleur, *a tailor.*
ordonnier,
*shoemaker.*
ottier, *a bootmaker.*
avetier, *a cobbler.*
oldat, *a soldier.*
ompier,
*fireman.*
natelot, *a sailor.*
amoneur, *a sweep.*
itrier, *a glazier.*
ouvreur,
*slater and tiler.*
ocher, *a coachman.*

trompette, *a trumpet.*
*National* Guard.
*l Guard* (as a body).

## FEMININE NOUNS APPLIED TO MEN.

*La flûte, la clarinette,* are always feminine, even when they stand for the musician :—

Il est première flûte à l'opéra.
*He plays the first flute at the opera.*
Ce monsieur est une bonne clarinette.
*This gentleman is a good clarinet player.*

*Sentinelle* is also generally considered feminine :—

Poser une sentinelle, *to place a sentry.*
Napoléon ramassa le fusil de la sentinelle endormie.
*Napoleon picked up the gun of the sentry who had fallen asleep.*
"Vous ne passerez pas," répondit la sentinelle.
"*You shall not pass,*" *replied the sentry.*—BÉRANGER.

When a *sentry* acts as *doorkeeper* to a public building, the "Dictionnaire de l'Académie" seems to prefer the masculine gender :—

Parlez au sentinelle. *Speak to the sentry.*

*Une védette,* a mounted sentinel, is also feminine.

The words *Majesté, Grandeur, Altesse, Grâce, Éminence, Seigneurie, Excellence,* and *Sainteté* are always feminine, though relating to men :—

Sa majesté est maître d'agir comme elle voudra.
*His majesty may act as he pleases.*

*lle* monter à cheval ?
*ride on horseback ?*
nettra-t-*elle* de lui faire remarqu
npe ?
*s allow me to observe that you a*

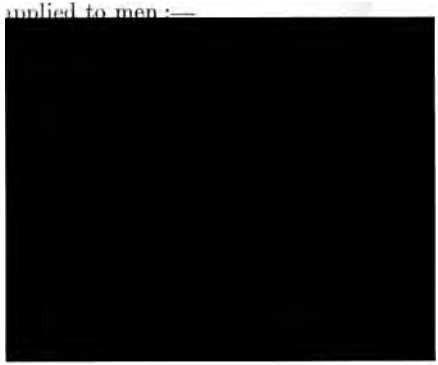
e en voiture hier.
*'ope drove out yesterday.*

---

## OUNS APPLIED TO BOTH N AND WOMEN.

*an or woman*).
*omer* (*man or woman*).
*n* (*man or woman*).

nd *bûche* are always feminine,
applied to men :—



GENS.

Viens que je t'embrasse, mon petit cœur.
*Come and let me kiss you, my little darlin*
Voici des bonbons pour toi, mon chou.
*Here are bonbons for you, my pet (boy o*

*Témoin*, a witness, is always masc

Appelez le témoin. *Call the witness (man*

*Un bas-bleu*, a blue stocking, thou
clusively for women, is always masc

*Le promoteur* is also applied to wo

Madame de Pompadour est regardée comm
du Musée du Luxembourg.
*Madame de Pompadour is considered a*
*of the Luxembourg Museum.*

GENS is masculine when alone, a
adjectives or participles follow it, a
when they precede :—

De bonnes gens. *Good people.*
Des gens bons et heureux. *Good and hap*
Vous êtes de *malheureuses* gens.
*You are unfortunate people.*—MOLIÈRE.
Ce sont de *vilaines* gens.
*They are disagreeable people.*
Nos gens sont *partis* pour la campagne,
encore *revenus.*
*Our people have left for the country, and*
*back yet.*
Ces gens ne sont bons à rien.
*These people are good for nothing.*

Personne n'est *venu* vous demander.
*Nobody called for you.*
La personne que j'ai *vue*.—Je n'ai *vu* personne
*The person I saw.—I saw nobody.*

---

## GENDER OF ANIMALS.

Some ANIMALS and BIRDS have both but most frequently they are arbitraril line or feminine according to their term The following have both genders :—

Le lion et la lionne rugissent.—Un lionceau.
*The lion and lioness roar.—A lion cub.*
Le tigre et la tigresse. *The tiger and tigress*
[illegible]

Le cochon et la truie grognent. *The pig and sow grunt.*
Le bêlier et la brebis bêlent. *The ram and ewe bleat.*

| | |
|---|---|
| Un veau, *a calf.* | Une génisse, *a heifer.* |
| Un bouc, *a he-goat.* | Une chèvre, *a she-goat.* |
| Un lapin, *a rabbit.* | Une lapine, *a doe-rabbit.* |

Le chat et la chatte miaulent. *The cat and she-cat mew.*
Le chien et la chienne aboient. *The dog and bitch bark.*
Le coq chante, la poule caquette.—Les poussins.
*The cock crows, the hen cackles.—The young chickens.*

| | |
|---|---|
| Un canard, *a drake.* | Une canne, *a duck.* |
| Un dindon, *a turkey-cock.* | Une dinde, *a turkey-hen.* |
| Un paon, *a peacock.* | Une paonne, *a pea-hen.* |
| Un jars, *a gander.* | Une oie, *a goose.* |
| Un chapon, *a capon.* | Une poularde, *a fattened pullet.* |

The following Nouns apply to both the male and the female :—

| MASCULINE. | FEMININE. |
|---|---|
| Un éléphant crie, *an elephant cries.* | La panthère, *the panther.* |
| Un singe, *an ape.* | La hyène, *the hyena.* |
| Un rhinocéros, *a rhinoceros.* | La belette, *the weasel.* |
| Un porc-épic, *a porcupine.* | La taupe, *the mole.* |
| Le hérisson, *the hedgehog.* | La souris, *the mouse.* |
| Un dromadaire, *a dromedary.* | (Une souricière, *a trap.*) |
| Un serpent siffle, *a serpent hisses.* | La couleuvre, *the adder.* |
| *Un renne, a reindeer.* | La grenouille coasse, *the frog croaks.* |
| *Un élan, an elk.* | La tortue, *the turtle, the tortoise.* |
| | La gueule, *the mouth of an animal.* |

## FISHES.—POISSONS.

| MASCULINE. | FEMININE |
|---|---|
| ıreng, *the herring.* | La morue, *the cod* |
| ıumon, *the salmon.* | La raie, *the skate.* |
| mbre, *an umber.* | Une sole, *a sole.* |
| glefin, *a haddock.* | Une anguille, *an* |
| nerlan, *a whiting.* | Une truite, *a trou* |
| naquereau, *a mackerel.* | Une carpe, *a carp* |
| urbot, *a turbot.* | Une perche, *a pe* |
| ›rochet, *a pike.* | Une lamproie, *a* |
| ›perlan, *a smelt.* | Une lune, *a sun* |
| ısturgeon, *a sturgeon.* | Un soleil, *a sun* |
| ;oujon, *a gudgeon.* | Une bigorne, |
| hon, *a tunny.* | *a periwinkle.* |
| ·ouget, *a roach.* | Une crevette, *a* |
| ›arbeau, *a barbel.* | Une moule, *a mu* |

| MASCULINE. | FEMININE. |
|---|---|
| Un poisson d'eau douce, *a fresh water fish.* | La laite, *the soft roe.* |
| Un poisson à coquille, *a shell-fish.* | Les œufs, *m.* *the hard roe.* |
| Du fretin, *fry (small fish).* | Une écaille, *a scale.* |
| Un vivier, *a fish-pond.* | Une nageoire, *a fin.* |
| | Une ouïe, *a gill.* |

---

## BIRDS.—OISEAUX.

| MASCULINE. | FEMININE. |
|---|---|
| Le pigeon roucoule, *the pigeon coos.* | Une alouette, *a lark.* |
| Un pigeon ramier, *a wood-pigeon.* | Une chouette, *a screech-owl.* |
| Un serin, *a canary bird.* | Une corneille, *a raven.* |
| Le faisan, *the pheasant.* | Une colombe, *a dove.* |
| Le corbeau, *the crow.* | Une tourterelle, *a turtle-dove* |
| Le colibri, *the humming-bird.* | Une hirondelle, *a swallow.* |
| Le coucou, *the cuckoo.* | Une grue, *a crane.* |
| Le rouge-gorge, *the redbreast.* | La linotte, / La fauvette, } *the linnet.* |
| Le rossignol, *the nightingale.* | La perdrix, *the partridge.* |
| Le perroquet, *the parrot.* | La mouette, *the sea-gull.* |
| Le hibou, *the owl.* | Une grive, *a thrush.* |
| Le moineau pépie, *the sparrow chirps.* | Une sarcelle, *a teal.* |
| Le pierrot, *the house-sparrow.* | Une effraie, *a barn-owl.* |
| | Une mésange, *a tom-tit.* |
| | Une pie, *a magpie.* |
| | Une pie-grièche,* *a shrike.* |
| | Une cigogne, *a stork.* |

---

* Applied also to a woman, a shrew, a scold.

| | |
|---|---|
| ɪ pivert, *a woodpecker.* | Une aile, *a* |
| ɑ chardonneret, | La patte, *the* |
| *a goldfinch.* | La griffe, *the* |
| n geai, *a jay.* | La serre, |
| n verdier, *a greenfinch.* | *the fang, t* |
| ʃn bouvreuil, *a bullfinch.* | Les plumes, |
| Jn merle, *a blackbird.* | *the feather* |
| Jn vautour, *a vulture.* | Une plume, |
| Jn faucon, *a falcon.* | *a feather.* |
| Jn pélican, *a pelican.* | |
| Un épervier, | |
| *a sparrow-hawk.* | Le bec, *m.* |
| Un pluvier, *a plover.* | *the beak,* |

Un aigle, *an eagle;* une aigle, *the femal*

*Un aigle* expresses also a man of geni
*Une aigle,* a standard bearing an ima
*L'aigle romaine, l'aigle française.*

| MASCULINE. | FEMININE. |
|---|---|
| Le hanneton, *the cock-chafer.* | Une fourmi, *an ant.* |
| Le lézard, *the lizard.* | (Une fourmilière, *a swarm.*) |
| Un millepieds, *a millepede.* | Une bête à mille pattes, *a centipede.* |
| Un scarabée, *a (winged) beetle.* | Une guèpe, *a wasp.* |
| Un taon, *a horse-fly.* | (Un guépier, *a wasp's nest.*) |
| Un papillon, *a butterfly.* | Une mite, *a moth, a mite.* |
| Un ver (de terre), *an (earth) worm.* | Une mouche, *a fly.* |
| Un ver luisant, *a glow-worm.* | Une phalène, *a night butterfly.* |
| Un ver à soie, *a silkworm.* | Une puce, *a flea.* |
| Un perce-oreille, *an earwig.* | Une punaise, *a bug.* |
| | La cigale, *the grasshopper.* |
| | La chenille, *the caterpillar.* |
| | Une sangsue, *a leech.* |

NAMES OF METALS are masculine :—

| | |
|---|---|
| Le fer, *iron.* | Le bronze, *bronze.* |
| L'acier, *steel.* | Le zinc, *zinc.* |
| Le cuivre, *copper.* | Le nickel, *nickel.* |
| L'or, *gold.* | Le bismuth, *bismuth.* |
| L'argent, *silver.* | Le vif-argent, *quicksilver.* |
| L'étain, *tin.* | Le platine, *platina.* |
| Le fer-blanc, *sheet tin.* | Un lingot d'or, *an ingot of gold.* |
| L'airain, *brass.* | |

Le cerisier, *the cherry-tree.*
Le merisier,
*the wild cherry-tree.*
Le chêne, *the oak.*
Le citronnier,
*the lemon-tree.*
Le chèvre-feuille,
*the honey-suckle.*
Le cyprès, *the cypress-tree.*
Un ébénier, *an ebony-tree.*
Un faux-ébénier,
un aubourg, *a laburnum.*
Un églantier, *a sweetbriar.*
Un érable, *a maple-tree.*
Un frêne, *an ash-tree.*
Un hêtre, *a beech-tree.*
Un lilas, *a lilac-tree.*
Du lilas, *lilac.*
Un if, *a yew-tree.*

Un cerisier,
Un pêch
Un pin, &
Un poiri
Un pomi
Un prun
Un trem
*an Ita*
Un peup
Un plat
Un rosie
Le sapin
Le sorbi
*the mo*
Le saule
Le saule
*the we*
Le sures
Un espa

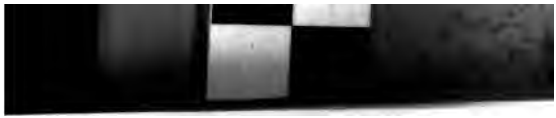
RS and PLANTS are masculine or femi-rding to their terminations (*see* p. 23).

| SCULINE. | FEMININE. |
|---|---|
| *the crocus.* | Une azalée, *an azalea.* |
| feuille, | Une belle-de-jour, |
| *-suckle.* | *a convolulus.* |
| *the dahlia.* | La belle-de-nuit, |
| -d'or, | *the marvel of Peru.* |
| *ot.* | La digitale, *the fox-glove.* |
| (*fuk-sia*), | La capucine, *the nasturtium.* |
| *ia.* | La clématite, *the clematis.* |
| *the jasmine.* | Une églantine, *a dog-rose.* |
| m, *the geranium.* | Une jonquille, *a jonquil.* |
| seuteur, | Une giroflée, *a stock-flower.* |
| *-pea.* | La verveine, *verbina.* |
| ope, | Une giroflée jaune, |
| *ope.* | *a wall-flower.* |
| sia, *a hortensia.* | Une hyacinthe, *a hyacinth.* |
| *iris.* | Une marguerite, *a daisy.* |
| ys, *the lily.* | La reine-marguerite, |
| *e lilac.* | *the china-aster.* |
| | La marjolaine, |
| *f the valley.* | *the marjoram.* |
| is, | La patte d'alouette, |
| *t-me-not.* | *the larkspur.* |
| e, *a narcissus.* | La perce-neige, |
| ıar, | *the snowdrop.* |
| *lily.* | La pervenche, |
| *a pink.* | *the periwinkle.* |
| *the poppy.* | La pivoine, *the peony.* |
| alouette, | La pensée, *the heart's-ease.* |
| *pur.* | La passe-rose, *the hollyhock.* |
| *the mignonette.* | La lavande, *lavender.* |
| *the marigold.* | La primevère, *the primrose.* |

| | |
|---|---|
| n pivert, *a* [illegible] | Une aile, [illegible] |
| n chardonneret, *a goldfinch.* | La patte, *the p* |
| n geai, *a jay.* | La griffe, *the c* |
| n verdier, *a greenfinch.* | La serre, *the fang, the* |
| n bouvreuil, *a bullfinch.* | Les plumes, *the feathers.* |
| n merle, *a blackbird.* | Une plume, *a feather.* |
| n vautour, *a vulture.* | |
| n faucon, *a falcon.* | |
| n pélican, *a pelican.* | |
| n épervier, *a sparrow-hawk.* | Le bec, *m. the beak, bi* |
| n pluvier, *a plover.* | |

Un aigle, *an eagle;* une aigle, *the female b*

*Un aigle* expresses also a man of genius
*Une aigle,* a standard bearing an image
*L'aigle romaine, l'aigle française.*



## METALS

| MASCULINE | FEMININE |
| --- | --- |
| Le hareng. | [illegible] |
| *the cock-chafer* | [illegible] |
| Le [illegible] *the lizard* | [illegible] |
| Un [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| Un [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| Un [illegible] | [illegible] |
| Un [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| Un [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| Un [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| Un [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |

## [illegible]

| | |
| --- | --- |
| Le [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| Le [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| Le [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |

| MASCULINE. | FEMININE. |
| --- | --- |
| tournesol, | La queue de renard, |
| *he sun-flower.* | *the fox-tail.* |
| volubilis, | La rose, *the rose.* |
| *wild convolvulus.* | Une rose moussue, |
| bouton de rose, | *a moss rose.* |
| *rose-bud.* | La renoncule, |
| bouquet, *a nosegay,* | *the ranunculus.* |
| *bunch of herbs.* | La tulipe, *the tulip.* |
| chrysanthème, | La tubéreuse, *the tubero* |
| *chrysanthemum.* | La violette, *the violet.* |
| blé, *wheat.* | La viorne, *or* boule de |
| blé de Turquie, *or* | neige, *the guelder-rose* |
| lu maïs, *Indian corn.* | De belle avoine, *fine oat* |
| coquelicot, | De belle orge, *fine barley* |
| *he corn-poppy.* | La bruyère, *the heath,* |
| bluet, *the corn-flower.* | *the heather.* |
| jaunet, *the buttercup.* | La fougère, *the fern.* |
| chardon, *the thistle.* | L'herbe, *the grass.* |

## FRUITS are mostly feminine :—

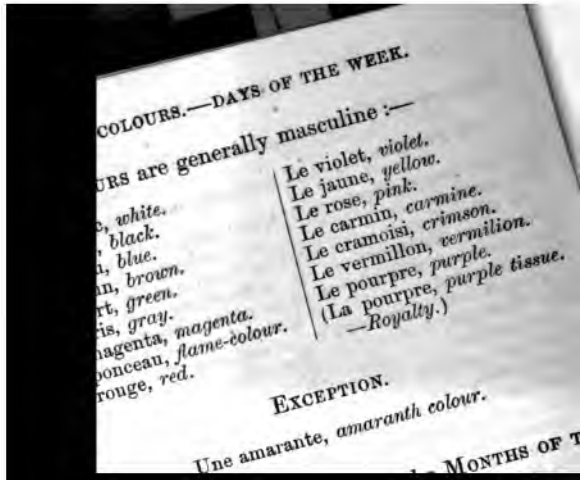
[*All Fruits ending in E, and* noix, *are feminine.*]

Une aveline, *a filbert.*
Une amande, *an almond.*
Une cerise, *a cherry.*
Une merise, *a wild cherry.*
Une chataigne, *a small kind of chestnut.*
Une citrouille, *a pumpkin.*
Une datte, *a date.*
Une grenade, *a pomegranate.*
Une groseille à maquereau, *a gooseberry.*
Une guigne, *a black or white heart-cherry.*
Des petites groseilles, *currants.*
Une figue, *a fig.*
Une fraise, *a strawberry.*
Une framboise, *a raspberry.*
Une nèfle, *a medlar.*
Une mûre, *a mulberry.*
Une noix, *a nut.*
Une grosse noix, *a walnut.*
Des noisettes, *hazel nuts.*
Une orange, *an orange.*
Une olive, *an olive.*
Une pêche, *a peach.*
Une prune, *a plum.*
Une prunelle, *a sloe.*
Une poire, *a pear.*
Une pomme, *an apple.*
Une reine-claude, *a greengage.*

## EXCEPTIONS.

[*All Fruits ending in a Consonant, except* noix, *are masculine.*]

Un ananas, *a pine-apple.*
Un abricot, *an apricot.*
Un brugnon, *a nectarine.*
Des cassis, *black currants.*
Un potiron, *a pumpkin.*
Un citron, *a lemon.*
Un marron, *a chestnut.*
Un melon, *a melon.*
Un pruneau, *a prune.*
Du raisin, *grapes.*
Une grappe de raisin, *a bunch of grapes.*



COLOURS.—DAYS OF THE WEEK.

URS are generally masculine :—

| | |
|---|---|
| c, *white.* | Le violet, *violet.* |
| , *black.* | Le jaune, *yellow.* |
| u, *blue.* | Le rose, *pink.* |
| un, *brown.* | Le carmin, *carmine.* |
| rt, *green.* | Le cramoisi, *crimson.* |
| is, *gray.* | Le vermillon, *vermilion.* |
| agenta, *magenta.* | Le pourpre, *purple.* |
| onceau, *flame-colour.* | (La pourpre, *purple tissue.* —*Royalty.*) |
| rouge, *red.* | |

EXCEPTION.

Une amarante, *amaranth colour.*

MONTHS OF T

Le vendredi, *Friday.*
Le Vendredi saint, *Good Friday.*
Le samedi, *Saturday.*
Le dimanche, *Sunday.*
Le dimanche des Rameaux, *Palm Sunday.*

Janvier est froid.—Février est doux.
*January is cold.—February is mild.*
Mars est venteux.—Avril est pluvieux.
*March is windy.—April is rainy.*
Mai est beau.—Juin, juillet, et août sont chauds.
*May is fine.—June, July, and August are warm.*
Septembre et octobre ont été très beaux cette année.
*September and October were very fine this year.*
Novembre et décembre sont très froids.
*November and December are very cold.*

Observe that *La mi-août*, the 15th of August, and *La mi-septembre*, the 15th of September, are feminine.

Un printemps froid. *A cold spring.*
Un été chaud. *A hot summer.*
Un automne superbe. *A delightful autumn.*
Un long hiver. *A long winter.*

ADJECTIVES used as Abstract Nouns are masculine :—

Le bon, *the good.*
Le mauvais, *the bad.*
Le faible, *the weak.*
Le haut, *the top.*
Le bas, *the bottom.*
Le creux, *the hollow.*
Le pauvre, *the poor.*
L'ambitieux, *the ambitious.*
L'oisif, *the idler.*
Le paresseux, *the lazy fellow.*
L'orgueilleux, *the proud man.*
Le vaniteux, *the vain man.*

*an ideal thing.*

lrôle de l'affaire. *The curious part of the bu*
s me prenez par mon faible.
*ou take me by my weak side.*
pauvre et le malheureux sont les déshérités
monde.
*he poor and the unfortunate are the disinher*
*children of the world.*
e laid c'est le beau."—Devise de Victor Hugo.
*The uglier the finer."—Victor Hugo's motto.*

VERBS used substantively are masculine :—

| | |
|---|---|
| lîner, *dinner.* | Le dormir, *sleeping*, s. |
| ouper, *supper.* | Le lever, *rising*, s. |
| léjeuner, *breakfast*, s. | Le coucher, *bed-time, the setting (of the sun).* |
| oucher, *touching*, s. | Le rire, *laughter.* |
| avoir, *knowledge.* | Le dire, *saying*, s. |
| ouvoir, *power.* | |

# TERMINATION

## AS AFFECTING THE GENDER OF NOUNS.

---

**Nouns ending in A, I, O, and U are n frequently masculine :—**

[*Upwards of 200 Regular Words.*]

Un sofa, *a sofa.*
Un agenda,
*a memorandum book.*
Le Canada, *Canada.*
Le Mont Ida, *Mount Ida.*
Un falbala, *a furbelow.*
Un opéra, *an opera.*
Un et cœtéra, *an &c.*

Un alibi, *an alibi.*
Le midi,* *the south.*
Le pli, *the fold* (*crease*).
Un oubli, *a forgetfulness.*
Un brouillamini, *a muddle.*
Un infini, *an infinite.*
Un garni,
*a furnished apartme*
Un épi, *an ear of corn.*
Un cri, *a cry.*
Un abri, *a shelter.*
Le colibri,
*the humming-bird.*
Le Mississippi,
*the Mississippi.*
Un pari, *a wager.*
Un parti,†
*a* (*political*) *party.*
Un rôti, *a roast of me*

---

* Une après-midi, *an afternoon.*

† Prendre le parti de quelqu'un, *to take any part ;* prendre un parti, to take a decision. Une p *a part, or fraction ;* une part, a share in anything

Le coco, *the cocoa-nut.*
Du cacao,
*cocoa* (*cocoa bean*).
Le Pô, *the Po.*
Le piano, *the piano.*
Le numéro, *the number.*
Le numéro d'une chambre,
d'une maison,
*the number of a room, or house.*
Le numéro d'un colis,
*the number of a package.*
Nombre d'hommes,
*numbers of people.*
Un petit nombre,
*a small number.*
Un in-folio, *a folio book.*
Un quiproquo, *a blunder, a misunderstanding.*

Un bateau, *a boa*
Un bedeau, *a bea*
Le berceau, *the c*
Le bureau, *the offi*
Le cadeau, *the pre*
Le chapeau, *the h*
Un caveau,
*a (small) cellar,*
Un carreau, *a squ*
*a pane of glass.*
Un cerceau, *a hoo*
Un créneau, *a bat*
Un chalumeau,
*a shepherd's pip*
Le cerveau, *the br*
Le chameau, *the c*
Le chapiteau d'un
*the capital of a*
Le château. *the ca*

Un poétereau, *a poetaster.*
Un poireau, } *a leek.*
Un porreau, }
Un peteau, *a post, or pole.*
Un pourceau, *a hog.*
Le pommeau, *the pommel.*
Le préau, *the prison-yard.*
Un pruneau, *a prune.*
Le radeau, *the raft.*
Un rameau, *a bough.*
Un râteau, *a garden rake.*
Un réseau, *a net-work.*
Un rideau, *a curtain.*
Un rouleau, *a roll, roller, coil.*
Un rondeau, *a roundelay.*
Un ruisseau, *a brook.*
Un seau, *a pail.*
Un sceau, *a seal.*
Le sureau, *the elderberry-tree.*
Un tableau, *a painting.*
Un taureau, *a bull.*
Un tombeau, *a tomb.*
Un tombereau, *a dust cart.*
Un tonneau, *a tun, a cask.*
Du tourteau, *oil-cake.*
Un tréteau, *a trestle.*
Un traîneau, *a sledge.*
Un troupeau, *a flock, a herd.*
Un trousseau, *an outfit.*
Un trousseau de clefs, *a bunch of keys.*
Un veau, *a calf.*
Un vaisseau, *a vessel.*

Un ingénu,* *an artless youth.*
Le menu,* *the bill of fare.*
Un aperçu,* *an epitome.*
Un reçu,* *a receipt.*
Un tissu,* *a tissue.*
Un impromptu,* *an impromptu.*
De bel acajou, *fine mahogany.*

Un clou,* *a n*
Un sou,* *a h*
Un filou,* *a*
Un coucou,*
Le genou (x),
Le hibou (x),
Le joujou (x)
Le licou,* *th*
Un trou,* *a*
Un verrou,*

## Exceptions.

[*Only 12 Feminine Nouns end in A, I,*

Une véranda, *a veranda.*
Une après-midi, *an afternoon.*
La fourmi, *the ant.*
La foi, *faith.*

De la glu, *bi*
La tribu,* *th*
La vertu,* *v*
La peau (x),
Une eau pur

470 Words ending in EUR are masculine, and almost all relate to men :—

Le cœur, *the heart.*
Le chœur, *the choir, chorus.*
Le bonheur, *the happiness.*
Le malheur, *the misfortune.*
Un intérieur, *an interior.*
Un facteur, *a postman.*
Un facteur de gare, *a railway porter.*
Le crieur, *the public crier.*
Le ramoneur, *the chimney-sweep.*
Le paveur, *the paver.*
Un confiseur, *a confectioner.*
Un brasseur, *a brewer.*
Un buveur, *a drinker.*
Un joueur, *a gambler.*
Le moteur, *the moving power.*
Un parleur, *a talker.*
Le souffleur, *the prompter.*
&c. &c. &c.

## 50 EXCEPTIONS.

All these are the names of *things*, not of *men*. *Sœur*, sister, can scarcely be considered an exception, since it denotes a female being.

La douceur, *mildness.*
La grosseur, *size, bulk.*
Une épaisseur, *a thickness.*
La blancheur, *whiteness.*
La fraicheur, *freshness.*
La candeur, *candour.*
La grandeur, *greatness.*
Une ardeur, *an ardour.*
La laideur, *ugliness.*
Une odeur, *a smell.*
La lourdeur, *the heaviness.*
La pudeur, *modesty.*
Une impudeur, *an immodesty.*
La splendeur, *the splendour.*
La tiédeur, *tepidness.*
La profondeur, *the depth.*
La largeur, *the width.*
La rougeur, *redness, blushing.*
La majeur partie, the greater part.
La longueur, the length.

| | |
|---|---|
| ur, *rigour.* | Une erreur, *an error.* |
| ur, *vigour.* | La fureur, *fury.* |
| r, *valour.* | Une horreur, *a horror.* |
| r, *paleness.* | La terreur, *terror.* |
| ur, *pain, grief.* | Une aigreur, *sourness, harshness.* |
| ur, *heat.* | La maigreur, *leanness.* |
| ur, *colour.* | La hauteur, *the height.* |
| leleur, *Candlemas.* | La moiteur, *moistness.* |
| *the flower.* | La lenteur, *slowness.* |
| leur, *ampleness.* | La pesanteur, *the weight.* |
| ur, | La faveur, *favour.* |
| nour. | La frayeur, *fright.* |
| neur, *a temper.* | La lueur, *the glimmer.* |
| eur, *a rumour.* | La sueur, *perspiration.* |
| *fear.* | Les mœurs, *morals.* |
| ur, *steam.* | De bonnes mœurs, *good morals.* |
| ur, *torpor.* | |
| ur, *the liquor.* | |

## MASCULINE NOUNS REGULAR.

Un désavantage,
*a disadvantage.*
Le dommage, *damage.*
Un grand dommage,
*a great pity.*
Un échafaudage,
*a scaffolding.*
Un emballage, *packing.*
Un enfantillage,
*childishness.*
Un équipage, *a crew,*
*a carriage.*
Un entourage,
*surroundings.*
Un esclavage, *slavery.*
Un étage, *a flat,*
*a story in a house.*
Un étalage, *a display,*
*goods in a shop window.*
Le feuillage, *foliage.*
Le fourrage, *forage.*
Le fromage, *cheese.*
Le gaspillage,
*reckless waste.*
Un herbage, *a pasturage.*
Un héritage,
*an inheritance.*
Un ermitage,
*a hermitage.*
Le jardinage, *gardening.*
Le ménage,
*household matters.*
Le labourage, *tillage.*
Le laitage, *milk.*
Le langage, *language.*
Le lavage, *washing.*

Le louage, *the h*
Les mages, *the r*
Le nuage, *the cl*
Le marécage, *th*
Le message, *the*
Le mesurage,
*the measureme*
Le naufrage, *the*
Un ombrage, *a*
Un frais ombra
*a cool shade.*
Un orage, *a sto*
Un otage, *a hos*
Un ouvrage, *a*
Un outrage, *an*
Un page du roi,
*a page to the*
Un partage,
*a partition of*
Un passage, *a p*
*an arcade.*
Le patronage, *p*
Le pâturage, *pa*
Le paysage, *the*
Le pèlerinage,
*the pilgrimag*
Le persiflage, *b*
*quizzing.*
Le personnage,
*the personage.*
Le pillage, *plun*
Le plumage, *the*
Le présage, *the*
Le ramage, *the*
Le ravaudage,
Le rivage, *th*

| | |
|---|---|
| › témoignage, *the testimony.* | *travel, voyage.* |
| ɜ tirage, *the drawing (a lottery).* | Le roulage, *the (road) waggo* |
| n usage, *a custom.* | &c. &c. |

## 6 Exceptions.

| | |
|---|---|
| Une cage, *a cage.* | La rage, *rage.* |
| Une image, *a picture.* | La page, *the page (* |
| à la nage, *swimming.* | La plage, *the sea-* |

---

## 100 Nouns end in isme, all masculine

| | |
|---|---|
| Le déisme, *deism.* | Un vandalisme, |
| | Le magnétisme, |

are 120 Masculine Nouns ending in

| | |
|---|---|
| iste, *an alarmist.* | Un copiste, *a copyist.* |
| ptiste, *a Baptist.* | Un déiste, *a deist.* |
| histe, | Un dentiste, *a dentist.* |
| *chist.* | Un drogiste, *a drysalter.* |
| miste, | Un fabuliste, *a fabulist.* |
| *omist.* | Un fataliste, *a fatalist.* |
| oniste, | Un fleuriste, *a florist.* |
| *gonist.* | Un gagiste, *a hired person.* |
| e, *an artist.* | Un naturaliste, *a naturalist.* |
| iste, *a botanist.* | Un oculiste, *an oculist.* |
| iniste, | Un optimiste, *an optimist.* |
| *in old books.* | Un pessimiste, *a pessimist.* |
| iste, *a Calvinist.* | Un organiste, *an organist.* |
| liste, *a capitalist.* | Un royaliste, *a royalist.* |
| ste, *a chemist.* | Un évangéliste, |
| giste, | *an evangelist.* |
| *cape painter.* | &c. &c. &c. |

## Exceptions.

Exceptions of Common Nouns, and all expressing Female Professions or Occu-

—

| | |
|---|---|
| , *a list.* | Une artiste, |
| *the track.* | *a female artist.* |
| la piste, | Une pianiste, |
| *the track.* | a lady pianist. |
| te, | Une modiste, a milliner. |
| *ben).* | &c. &c. &c. |

repaire, *a den.*
rosaire, *a rosary.*
salaire, *the salary.*
calvaire, *Calvary.*
dictionnaire,
*the dictionary.*
Un exemplaire,
*a copy* (*of a book*).
Un douaire, *a jointure.*
Les honoraires, *the fees,*
*salary.*
Le nécessaire, *the needful.*
Le vulgaire, *the vulgar.*
Un adversaire,
*an adversary.*
Un auxiliaire,
*an auxiliary.*
Un bibliothécaire,
*a public*
Un factionnaire, *a*
Un commissaire,
*a commissioner.*
Un commissionnair
*a porter.*
Un paire de Franc
*a peer of Franc*
Un missionnaire,
*a missionary.*
Un notaire, *a n*
Un plagiaire, *a*
Un pétitionnai
*a petitioner.*
Un propriétai
*a landlord.*
Un poitrinai
*a consump*
Les honorai

## FEMININE NOUNS ENDING IN ION.

There are upwards of 1000 Feminine Nouns ending in ION, such as,—

La religion, *religion.*
Une contagion, *a contagion.*
La réunion, *the meeting.*
La concision, *concision.*
La commission, *the errand.*
La fusion, *melting, blending.*
Une allusion, *an allusion.*
Une illusion, *an illusion.*
Une agression, *agression.*
Une vision, *a vision.*
Une version, *a grammatical exercise.*
Une citation, *a quotation.*
Une acception, *acceptation.*
Une action, *an action.*
Une résolution, *resolution.*
Une révolution, *revolution.*
Une institution, *institution.*
Une affection, *an affection.*
Une conspiration, *a conspiracy.*
Une expédition, *expedition.*
Une émotion, *an emotion.*
Une traduction, *a translation.*
La translation, *the removal.*
Une réaction, *a reaction.*
Une vocation, *a calling.*
La vérification, *the verification.*
La vitrification, *the vitrification.*
Une annexion, *an annexation.*
Une fluxion, *an inflammation.*
Une réflexion, *a reflection.*
La complexion, *the temper.*

### 20 EXCEPTIONS.

Un lion, *a lion.*
Un pion, *a pawn (chess).*
Un rayon, *a ray, a shelf.*
Un crayon, *a pencil.*
Un embryon, *an embryo.*
Un million, *a million.*
Un billion, *1000 millions.*
Un papillon (*papi-yon*), *a butterfly.*
Le croupion, *the rump.*

ıstrion, *a stage-player.*
spion, *a spy.* | (*an ow...*

---

## MASCULINE NOUNS.

Words ending in DON, TON, MON, NOM, ne or several Consonants, are generally uline (always excepting those in ION, pa

[*This rule applies to thousands of words*

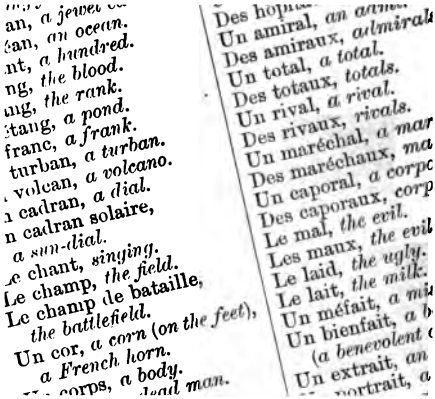
)u sirop, *syrup.*
.e bord, *the border, edge.*
Jn accord, *an accord.*
...r *the treasure.*

Un carquois, *a q*
Un tournois, *a to*
Le nom, *the nam*
Le renom, *the re*
Le surnom, *the*

coton, *cotton.*
Un jeton, *a marker.*
Un piéton, *a pedestrian.*
Un croûton,
*a crust of bread.*
Un ponton, *a pontoon.*
Le pont, *the bridge, deck.*
Le plomb,
*the lead (metal).*
Du fil, *thread.*
Un exil, *a banishment.*
Le profil, *the profile.*
Le péril, *the peril.*
Le gril, *the gridiron.*
Le fusil,
*the gun (not cannon).*
Le fusil de chasse,
*the fowling-piece.*
Le babil, *tattle.*
Un outil, *a tool.*
Du persil, *parsley.*
Les cils, *the eyelashes.*
Les sourcils, *the eyebrows.*
Un jour, *a day.*
Un tour,* *a turn, a lathe,*
*a trick.*
Le contour, *the outline.*
Le pourtour,
*the outer circle.*
Un vautour, *a vulture.*
Un massif, *a clump of trees.*
Un juif, *a Jew.*
Du suif, *tallow.*

Un vomitif, *a vomitive.*
Un sucrier, *a sugar-basin.*
Un encrier, *an ink-stand.*
Un tablier, *an apron.*
Un étrier, *a stirrup.*
Un lévrier, *a greyhound.*
Un vitrier, *a glazier.*
Du papier, *paper.*
Un panier, *a basket.*
Un sentier, *a path.*
Un mobilier,
*the furniture of a house.*
Un vivier, *a fish-pond.*
Du lard, *bacon.*
Du fard, *rouge.*
Le dard, *the dart, the sting*
Un écart, *a deviation fro*
*the right path.*
Mettre à l'écart,
*to lay aside.*
Le retard, *delay.*
Les épinards, *spinage.*
Le boulevard,
*the boulevard.*
Le brouillard (*broo-yar*
*the fog.*
Le son, *the sound, bra*
Le ton, *the tone.*
Bon ton, *elegant man*
Le gant, *the glove.*
Un accident, *an acci*
Le néant, *nothingnes*
Du ciment, *cement.*

* *a tower.*


an, *a jewel*
can, *an ocean.*
nt, *a hundred.*
ng, *the blood.*
ang, *the rank.*
:tang, *a pond.*
franc, *a frank.*
turban, *a turban.*
, volcan, *a volcano.*
n cadran, *a dial.*
n cadran solaire,
*a sun-dial.*
e chant, *singing.*
Le champ, *the field.*
Le champ de bataille,
*the battlefield.*
Un cor, *a corn* (*on the feet*),
*a French horn.*
corps, *a body.*
*dead man.*
Des hop
Un amiral, *an admi*
Des amiraux, *admirals*
Un total, *a total.*
Des totaux, *totals.*
Un rival, *a rival.*
Des rivaux, *rivals.*
Un maréchal, *a mar*
Des maréchaux, *ma*
Un caporal, *a corpo*
Des caporaux, *corp*
Le mal, *the evil.*
Les maux, *the evil*
Le laid, *the ugly.*
Le lait, *the milk.*
Un méfait, *a mi*
Un bienfait, *a b*
(*a benevolent*
Un extrait, *an*
portrait, *a*

## 470 Words ending in MENT, all masculine* :—

**Un** applaudissement, *an applause.*
**Un** abonnement, *subscription to a journal.*
**Un** accablement, *an overwhelming grief.*
**Un** accomplissement, *the fulfilling* (*of a wish*).
**Un** accompagnement, *an accompaniment.*
**Un** accroissement, *an increase.*
**Un** aliment, *a food.*
**Le** bannissement, *banishment.*
**Un** bâtiment, *a building, a vessel.*
**Le** battement, *the beating, throbbing.*
**Le** bégaiement, *stammering.*
**Le** consentement, *consent.*
**Le** changement, *change* (*not money*).
**Un** chargement, *a cargo.*
**Le** châtiment, *punishment.*
**Le** contentement, *content.*
**Le** débarquement, *landing.*
**Un** égarement, *misconduct.*
**Un** embrasement, *a conflagration.*
**Un** logement, *a lodging.*
**Le** commencement, *the beginning.*
**Le** déménagement, *the removal.*
**Un** emportement, *anger.*
**Un** étourdissement, *dizziness.*
**Un** élément, *an element.*
**Le** mouvement, *the motion.*
**Un** ameublement, *household furniture.*
**Un** délassement, *relaxation.*
**Le** désœuvrement, *idleness.*
**Le** dénoûment, *the unravelling of a plot.*
**Un** équipement, *a soldier's kit.*
**Un** régiment, *a regiment.*
**Le** pansement, *the dressing of a wound.*
**Le** vêtement, *vestment, clothes.*
**Un** testament, *a* (*dying man's*) *will.*
**Un** soulagement, *a relief.*
**Le** crucifiement, *the crucifixion.*
**Un** serment, *an oath.*
&c. &c. &c.

* *Une jument*, a mare, is necessarily feminine.

e greffe,
*the registry-office.*
Jn violoncelle,
*a violoncello.*
Un palmette,
*a small palm-tree.*

Un palmipède,
*a web-footed bird.*
Un intermède, *an interlude.*
Un érysipèle, *erysipelas.*
Un Barême,
*a ready-reckoner.*
Un théorème, *a theorem.*
Un épiderme, *epidermics.*
L'hydrogène, *hydrogen.*
L'oxygène, *oxygen.*

Un [illegible]
Un hexamètre,
*a hexameter.*
Un pentamètre,
*a pentameter.*
Un sesterce, *a ses*
Un équilibre, *equi*
Un orifice, *an ori*
Un cilice, *hair-clo*
Un calice, *a chali*
Un appendice, *an*
Le solstice, *the s*
Les auspices, *the*
Un interstice, *a*
Un fétiche, *a fe*

Un suicide, *a s*
Un homicide, *a*
Un régicide, *a*
Un parricide.

## FEMININE NOUNS REGULAR.

Thousands of French words ending in E, É, and ÉE, are feminine; but, unfortunately, there are numerous exceptions.

We begin with a long list of regular words in daily use, the better to impress the rule upon the learner's mind.

### Regular Words Ending in E.

Une syllabe, *a syllable.*
La fable, *fable.*
La table, *the table.*
Une tache, *a spot.*
Une tâche, *a task.*
Une ombre, *a shadow.*
La face, *the face.*
La préface, *the preface.*
La surface, *the surface.*
La race, *the (family) race.*
La place, *the place.*
La trace, *the trace.*
La terrasse, *the terrace.*
La chasse, *the chase, hunting.*
La tasse, *the cup.*
La grâce, *the grace, mercy.*
La hache, *the axe.*
La nacre de perle, *mother-of-pearl.*
Une croisade, *a crusade.*
Une barricade, *a barricade.*

Une colonnade, *a colonnade.*
Une agrafe et une porte, *a hook and eye.*
Une carafe, *a decanter.*
Une épitaphe, *an epitaph.*
Une épigraphe, *an epigraph.*
Une montagne, *a mountain.*
La vague, *the wave.*

La ligue, *the league (plot).*
Une digue, *a dike.*
Une intrigue, *an intrigue.*
La fatigue, *fatigue.*

La haie, *the hedge.*
La plaie, *the sore, wound.*
La raie, *the line, stripe.*
La monnaie, *the mint, small change.*

Une écaille, *a scale (of fish).*
La paille, *straw.*

La chaîne, *the chain.*
La huitaine, *a week's time.*
La veine, *the vein.*

La foule, *the crowd.*
La baisse,
*the fall* (*in price*).
La graisse, *the grease.*

Une écale, *a shell* (*nut, egg*).
Une dalle, *a flag-stone.*
Une salle, *a room, hall.*
Une malle,
*a trunk, box.*
Une chambre, *a room.*
Une anti-chambre,

Une croyance, *a*
Une décadence,
*a downfall.*
Une enfance, *a*
Une ignorance,
*an ignorance.*
Une impatience
*impatience.*
Une absence, *a*
Une avance, *a*
La clémence, *c*
La confiance, *c*
La complaisan
La conscience,
La démence, *i*
La faïence, *cro*
La danse, *dan*
Une offense, *a*
La vengeance

| | |
|---|---|
| le, | Une charge, *a caricature.* |
| *enalty*). | Une épargne, *a saving.* |
| ande, | Une écharpe, *a scarf.* |
| (*for goods*). | La harpe, *the harp.* |
| *the ashes.* | La carte, *card, bill, map.* |
| s, *ashes,* | Une pancarte, *a large map.* |
| *emains.* | |
| | La date, |
| e, *a hut, cottage.* | *the date* (*of a letter, &c.*). |
| *the fringe.* | Une latte, *a lath.* |
| *slime, mud.* | La patte, *the paw.* |
| *the girth, belt.* | De la ouate, *wadding.* |
| *the tongue.* | Une savate, *a slipper,* |
| , *the praise.* | *an old shoe.* |
| | Une pantoufle, *a slipper.* |
| *my aunt.* | |
| *my tent.* | La cave, *the cellar.* |
| *the sale.* | La lave, *lava.* |
| *a stage,* | La gaze, *gauze.* |
| *-place.* | La phase, *phasis, phase.* |
| *a slap.* | |
| e, *a trap.* | Une brèche, *a breech.* |
| e, | Une mèche, *a wick.* |
| (*of grapes*). | Une flèche, *an arrow.* |
| ie, *an attack.* | Une calèche, |
| e, *a plate* (*metal*). | *an open carriage.* |
| *the beard.* | Les ténèbres, *or* d'épaisses |
| , *the march.* | ténèbres, *darkness.* |
| lémarche, *to take* | La greffe, *the graft.* |
| *my business.* | |
| | La dentelle, *lace.* |
| *nding stage,* | La ficelle, *twine.* |
| *ay*) *station.* | La flanelle, *flannel.* |

Une poèle,* *a frying-pan.*
Une crèpe,† *a pancake.*
Une guèpe, *a wasp.*

Une étrenne,
*a New Year's gift.*
Une garenne, *a warren.*
Les vêpres Siciliennes,
*the Sicilian vespers.*

Une bibliothèque, *library.*
Une gerbe, *a sheaf.*

La misère, *misery.*
La sphère, *the sphere.*
La perte, *the loss.*

Une adresse, *an address.*
Une tresse, *a plait*

La lèvre, *the li*
La fièvre, *the f*

La bière, *beer,*
La lumière, *ligi*
Une chaumière,
Une théière, *a*
Une cafetière, *c*
Une tabatière, *c*
Une civière, *a s*
*a bier, a hand*
Une clairière, *a*
Une crinière, *a*
*a thick head of*
Une volière, *an*
La lisière, *the sel*
La litière, *the litt*
La laitière, *the m*
Une ouvrière.

La scie, *the saw.*
Une scie, *a bore, a nuisance.*
Une scierie, *a saw-mill.*

Une bougie, *a wax-light.*
Eau rougie, *wine and water.*
La lie, *the dregs.*
La folie, *folly, madness.*
Une poulie, *a pulley.*
De la mie, *bread-crumb.*
Une momie, *a mummy.*
Une avanie, *a gross insult.*
Une manie, *a hobby.*

La pie, *the magpie.*
La toupie, *a boy's top.*
La charpie, *lint.*
La boiserie, *the wood-work.*
La brasserie, *the brewery.*
La boucherie, *slaughter, the meat-market.*
La broderie, *embroidery.*
La causerie, *chat, talk.*
Une écurie, *a stable.*
Une féerie, *a fairy play.*
De bonnes épiceries, *good grocery.*
La librairie, *the book trade, a book-shop.*
La lingerie, *the linen trade.*
La mairie, *the Town-house.*
Une prairie, *a meadow.*

Une rêverie, *a day-dream.*
Une singerie, *an antic.*
La bourgeoisie, *the citizens.*
Une hérésie, *a heresy.*
La poésie, *poetry.*

Une répartie, *a rejoinder.*
Une rôtie, *toast (bread).*
Une sortie, *a sally.*
La sacristie, *the vestry.*

La pluie, *rain.*
La suie, *soot.*
La vie, *life.*
Une envie, *a mind to.*

La chemise, *the shirt.*
De la réglisse, *liquorice.*
Une saucisse, *a sausage.*

La bride, *the bridle.*
La ride, *the rinkle.*
Une griffe, *a claw.*

De bonne argile, *good clay.*
Une ville, *a town.*
Une tuile, *a tile.*
La pupille, *the pupil of the eye.*
Une pupille,* *a ward (girl).*
Une île, *an island.*
Une presqu'île, *a peninsula.*

* Un pupille, a ward (boy).

*a terrace.*

Une bille (*bi-ye*), *a marble.*
Une cheville (*che-vi-ye*),
*a pey, a pin.*
La cheville du pied,
*the ankle.*
La grille (*gri-ye*), *the grating, the gate, the railing.*
La vrille (*vri-ye*),
*the gimlet, tendril.*

Une rime, *a rhyme.*
Une prime, *a premium.*
La cime, *a mountain top,*
*the crest of a hill.*
Une énigme, *an enigma.*
Une estime, *an esteem.*
La lime, *the file.*

Une berline, *close carriage.*

Une epingle, *a*
Une pipe, *a* (*sm*

La brique, *the*
La musique, *m*
Une basilique,
L'acoustique, *t*
Une clique, *a*
Une claque, *a*
La claque, *hir*
La fabrique, *t*

La cire, *wax.*
La cire à cach
*sealing-wax*
La tirelire, *th*
Une guérite,
Une marmite
*a* (*cooking*)
Une casserol

anchise, *frankness.*
Une prise, *a prize, taking, a pinch (of snuff).*
La gourmandise, *greediness.*
Une remise,* *a coach-house, a discount off goods.*
Une reprise, *a darn, the retaking, an old play newly put on the stage.*
La Tamise, *the Thames.*
Une valise, *a portmanteau.*

Une poche, *a pocket.*
Une broche, *a brooch, a spit.*
Mettre à la broche, *to put on the spit.*
Une pioche, *a pick-axe.*
Une commode, *a chest of drawers.*

Une étoffe, *a stuff.*
Une offre, *an offer.*
Une loge, *a box at the play.*
Une horloge, *a clock.*
Une pendule, *a timepiece.*
De la fécule, *farina.*
Une besogne, *a work, a job.*
La joie, *joy, mirth.*

La soie, *silk.*
Une courroie, *machine belt.*
Une proie, *a prey.*
Une voie, *a way, a means.*
Une voie d'eau, *a leak.*
Une étoile, *a star.*
La toile, *linen, the canvas of a picture, the curtain of a theatre.*
La voile,† *the sail.*
La moelle,‡ *pith, marrow.*
Les fouilles, *the excavations.*

---

## OIRE.

Une poire, *a pear.*
Une nageoire, *a fin.*
De la moire, *watered silk.*
Une armoire, *a cupboard.*
La gloire, *glory.*
La mâchoire, *the jaw.*
La baignoire, *the bath.*
La bouilloire, *the kettle.*
La mémoire,§ *the memory.*
Une bassinoire, *a warming-pan.*
Une écritoire, *an inkstand.*
Une histoire, *a story, a history, a tale.*

---

* Un remise, *a livery coach.*
† Un voile, *a veil.*
‡ Un os à moelle, *a marrow bone.*
§ *Un* mémoire, *a tradesman's bill.* Les mémoires, *the.*

Une angoisse, *an anguish.*
Une paroisse, *a parish.*

Une rigole, *a rill.*
Une console, *a bracket, a pier-table.*
Une boussole, *a mariner's compass.*
Une camisole, *under shirt.*
La colle, *paste.*
La colle forte, *glue.*
Une école, *a school.*
La parole, *word, speech.*
Une fiole, *a phial.*
La rougeole, *the measles.*

Une semonce, *a scol*
*a lecture.*

La couronne, *the cro*
Une nonne, *a nun.*
La colonne, *the colu*
Une consonne, *a cons*

Une aune, *a yard (3*
Une aumône, *alms.*

Une éponge, *a spong*
De la fonte, *cast iro*
Une ombre, *a shado*
Une montre, *a watch*

# THE NEW
# HOUSE THAT JACK BUILT.

THE little story which follows is intended to give, in a connected form, the names of the various parts of a house, and of the articles required to furnish it. The author has not been unmindful of Jack's comfort. He has provided both him and his wife with a sufficiency of clothing.

The popular title given to this little story will, it is hoped, find favour with the young, and make the task of learning French less irksome to them.

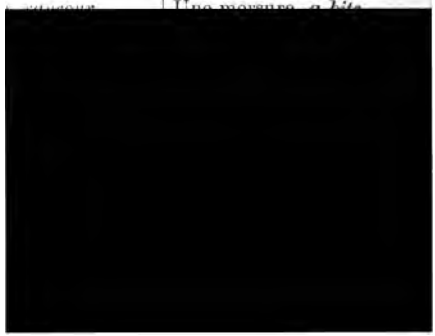
Those who prefer a bare list of words can gratify their taste by selecting from the story all the words printed in *italics*.

, *the wart.*
*e sight.*
*the review.*
:, *a truffle.*
ırde truffée,
*'affed with truffles.*

*t (running away).*
*the pill.*
.scule,
*el letter.*
ıle, *a comma.*
, *the haze, fog.*
ıe, *a scum.*
ıe, *a pen, feather.*
ıne, *an anvil.*

*the downs.*
*the moon.*

Une égratignure, *a scratch.*
Une facture, *a bill, an account.*
La figure, *the face.*
La filature, *the spinning-mill.*
Une foulure, *a sprain.*
Une fourniture, *a supply.*
Une gageure, *a wager.*
La garniture, *the trimming.*
La gravure, *the engraving.*
La lecture, *reading.*
Une ordure, *dirt, filth.*
Une parure, *a set of jewels.*
La peinture, *painting, paint.*
Une rature, *an erasure.*
Une serrure, *a lock.*
Une usure, *usury.*
Une morsure, *a bite.*



## É.

Une psyché,
*a cheval-glass.*
La moitié, *the half.*
La pitié, *pity.*
La piété, *piety.*
La bonté, *goodness.*
La beauté, *beauty.*
La cécité, *blindness.*
La cité, *the city.*
La cavité, *the cavity.*
La célébrité, *celebrity.*
La dureté, *hardness.*
Une anxiété, *an anxiety.*
Une fatuité, *foppishness.*
Une humanité, *humanity, humaneness.*
Une infirmité, *an infirmity.*
Une université,
*a university.*
La perversité, *perverseness.*
La véracité, *truthfulness.*
La voracité, *voracity.*
La loyauté, *loyalty.*
La santé, *health.*
Une unité, *a unit, unity.*
Une activité, *activity.*
Une absurdité, *absurdity.*
La déité, *the deity.*

---

## ÉE.

Une panacée, *a panacea.*
Une dragée, *a sugar-plum.*
Une pensée, *a thought*

Une pincée,
*a pinch* (*of anything*).
Une percée, *an opening,*
*a cutting.*
Une traversée,
*a sea-passage.*
Une fusée, *a sky-rocket.*
La risée, *laughter.*
La rosée, *the dew.*
Une nichée, *a brood,*
*a nest-full.*
Une bouchée, *a mouthful.*
Une tranchée, *a trench.*
Une fée, *a fairy.*
Une bouffée, *a whiff,*
*a puff.*
Une gelée, *a frost.*
Une allée, *an alley,*
*a garden-path.*
Une mêlée, *a fray, fight.*
Une assemblée,
*an assembly.*
Une année, *a year.*
Une araignée, *a spider.*
La poignée, *the handle.*
Une poignée, *a handful.*
La destinée, *fate.*
La journée, *the day* (*time*).
La matinée, *the morning.*
Une tournée, *a turn,*
*a walk, a circuit.*
Une nuée, *a cloud.*
Une épée, *a sword.*
Une poupée, *a doll.*
Une équipée, *prank, freak.*
Une aiguillée, *needleful.*

La durée, *the duration.*
La denrée, *merchandise.*
Une entrée, *an entrance.*
La marée, *the tide, fish.*
La livrée, *the livery.*
La soirée, *the evening.*
La mariée, *the bride.*
La corvée, *forced labour.*
Une jetée, *a pier, jetty*
Une montée, *an ascent*
La portée, *the range, r*
Une pelletée, *a shovel*
Une couvée, *a hatchin*
Une levée, *a raising,*
Une mosquée, *a mosq*
Une étuvée, *a stew.*

## Exceptions.

There are upwards of 600 Masculine N
ending in E, É, and ÉE. To avoid repetition
will leave out of this list all Nouns

Un préjugé, *a prejudice.*
Un gué, *a ford.*
Un délégué, *a delegate.*
Un degré, *a degree.*
Les degrés, *the steps.*
Un lé, *a breadth in a dress.*
Du blé, *corn, wheat.*
Un défilé, *a defile.*
Un allié, *an ally.*
Un démêlé, *a dispute.*
Un coupé, *a chariot, a Brougham.*
Un canapé, *a sofa.*
Un pré, *a meadow.*
Un fourré, *a jungle.*
Du poiré, *perry.*
Un carré, *a square, a landing on stairs.*
Un été, *a summer.*
Du thé, *tea.*
Le côté, *the side.*
Le comté, *the county.*
Un comité, *a committee.*
Un traité, *treaty, treatise.*
Un arrêté, *a decree.*
Un pâté, *a pie.*
Un aparté, *an aside.*
Un précipité, *a precipitate.*
Le doigté, *fingering on piano.*
L'écarté, *game at cards.*
Le velouté, *soft like velvet.*
Un avé, *an Ave Maria.*
Un pavé, *a paving-stone.*
Un employé, *an official.*
Un abbé, *an abbot.*

## EXCEPTIONS CONTINUED.

### MASCULINE NOUNS ENDING IN E MUTE, WITH A IN THE PENULTIMATE.

Le cable, *the cable.*
Le sable, *the sand.*
Le diable, *the devil.*
Un monosyllabe, *a monosyllable.*
Un grade, *rank (army).*
Un espace, *a space.*
Un spectacle, *a play, a sight.*
Un relâche,* *a respite, cessation from work.*

---

* Travailler sans relâche, *to work without relaxation.* Relâche, *no performance at a theatre.* Les relâches sont *fréquents à ce théâtre, this theatre is often closed for a night.—Relâche,* in the feminine, means a harbour.

cle, *an obstacle.*
nacle, *a tabernacle.*
le, *a miracle.*
ne, *a cesspool.*
*n act.*
, *a compact.*
*ostentation,*
*play.*
* *the finale,*
· *in an opera).*
ale, *a scandal.*
e, *a maze.*
, *a petal.*
alle, *an interval.*
*calm.*
phalte,
*phalt.*
, *the drama.*
ra.ne, *melodrama.*
me

Un myriagramme, *about 22 lb.*
Un are, *the unit measure, 100 sq. nearly 119⅗ sq. ye*
Un hectare, *2 a. 1*
Un litre, *2½ pints.*
Un mètre, *a mètre (3*
Un kilomètre, *1000 (1092 yards).*
Un myriamètre, *10, mètres (6 miles, 37*
Un télégramme, *a telegram.*

---

Le mâle, *the male.*
Le blâme, *the blame.*
Un âne, *an ass.*
Un crâne, *a skull*

[redacted]

gle, *an angle.*
ıangle, *a triangle.*
ınche,* *a handle.*
clandre,
'ic *scandal.*
gne, *the galleys.*
ımpagne,
*npagne* (*wine*).
ınle, *the impulse,*
*hammock.*
ambranle, *frame-*
*k of door or window.*
ınque, *deficiency,*
*t.*
rafe, *or* le paraphe,
*'als signed to a docu-*
*t.*
ragraphe, *paragraph.*
égraphe, *telegraph.*
ıtographe, *autograph.*

ɔque, *lacker.*
lque,
*ınter-drawing.*
sque, *a helmet.*
asque, *a masque,*
*k.*
diaque, *the Zodiac.*

gare, *a cigar.*
ıare, *lighthouse.*
ıtamarre,
*afening noise.*

Un sabre, *a sword.*
Un candélabre, *candela-*
Un arbre, *a tree.* [*brum.*
Du marbre, *marble.*
Le sacre, *the coronation.*
Le fiacre, *the hackney-coach.*
Un cadre, *a frame.*
Un charme, *a charm.*
Un vacarme, *an uproar.*
Un astre, *a luminary.*
Un désastre, *a disaster.*
Le hâle, *sun-burning.*
Le râble, *the back of a hare.*
Un âtre, *a hearth.*
Un pâtre, *a shepherd-boy.*
Un théâtre, *a theatre.*
Du plâtre, *plaster.*
Un emplâtre, *a poultice.*
Un bel albâtre,
*fine alabaster.*
Un hâvre, *a harbour.*
Un cadavre, *a corpse.*

Un asthme, *an asthma.*
Un spasme, *a spasm.*
Un sarcasme, *a sarcasm.*
Un miasme, *a miasma.*
Un pléonasme, *tautology.*
Un cataplasme, *a poultice.*
Un enthousiasme,
*enthusiasm.*
Un contraste, *a contrast.*
Du jaspe, *jasper.*

* La manche, *the sleeve*, the British Channel.

## MASCULINE NOUNS IRREGULAR.

| | |
|---|---|
| e,* *a vase.* | Un automate, |
| nase, *gymnasium.* | *an automaton.* |
| nasse, *Parnassus.* | Un asphalte, *asphal* |
| llasse,† | |
| *antebank.* | Un esclave,‡ *a man* |

## LINE NOUNS ENDING IN E MUTE, WITH È, AND Ê IN THE PENULTIMATE.

| ÈGE.§ | |
|---|---|
| ge, *a snare.* | Le grotesque, *grotes* |
| ge, *a seat.* | Le bipède, *the biped* |
| e, *cork.* | Le quadrupède, |
| tége, *a procession.* | *the quadruped.* |
| ge, *college.* | Le libelle, *the libel.* |
| ége, *riding-school.* | Le vermicelle, *verm* |
| ilége, *privilege.* | Le flegme, *phlegm,* |
| | *coolness.* |
| | Un verre, *a glass.* |

*a verb.*
)e, *an adverb.*
'be, *a proverb.*

*he sex.*
exe, *the fair sex.*

---

AL SOUNDS.

, *silence.*
ıde, *the dividend.*
re, *limb, member.*
nbre, *ginger.*
e, *a temple.*
)le, *an example.*
ıre, *camphor.*
, *the belly.*
, *the centre.*
'e,* *the hemp.*

---

IN SOUNDS.

*an assistant.*
ıe, *uneasiness.*
le, *a remedy.*
ɜ, *a century.*
', *the sermon.*
*clover.*

Le zèle, *the zeal.*
Le modèle, *the model.*
Le dégèle, *the thaw.*
Le parallèle,† *comparison.*
Le poèle,‡ *the stove.*
Le vingtième, *the twentieth.*
Le centième, *the hundredth.*
Le millième, *the thousandth.*
Le carême, *Lent (40 days).*
Le système, *the system.*
Un emblème, *an emblem.*
Un blasphème, *blasphemy.*
Un anathème, *anathema.*
Le baptême, *baptism.*
Le diadème, *the diadem.*
Le dilemme, *the dilemma.*
Le pène, *the latch of a lock.*
Un phénomène,
*a phenomenon.*
Un croque-mitaine,
*a hobgoblin.*
Le domaine, *the domain.*
Le seigle, *rye.*
Le peigne, *the comb.*
Le règne, *the reign.*
Un interrègne,
*an interregnum.*

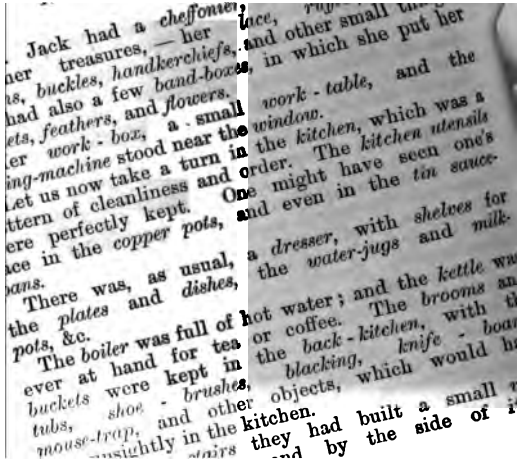
Un crêpe,§ *a crape.*
Un chèque, *a check.*

---

me parts of France this word is feminine. La
makes it feminine : "*Au temps que la chanvre*

† La parallèle, parallel, latitude.

èle, *the frying-pan.* § Une crêpe, a pan-cake.



Jack had a *chiffonier*, *lace*, *Fu*
her treasures, — her
*ns*, *buckles*, *handkerchiefs*, and other small th
had also a few *band-boxes*, in which she put her
*ets*, *feathers*, and *flowers*.
*er work-box*, a small *work-table*, and the
*ing-machine* stood near the *window*.
Let us now take a turn in the *kitchen*, which was a
ttern of cleanliness and order. The *kitchen utensils*
ere perfectly kept. One might have seen one's
*ace* in the *copper pots*, and even in the *tin sauce-*
*pans*.
There was, as usual, a *dresser*, with *shelves* for
the *plates* and *dishes*, the *water-jugs* and *milk-*
*pots*, &c.
The *boiler* was full of hot water; and the *kettle* wa
ever at hand for tea or coffee. The *brooms* an
*buckets* were kept in the *back-kitchen*, with th
*tubs*, *shoe-brushes*, *blacking*, *knife-boa*
*mouse-trap*, and other objects, which would h
unsightly in the kitchen.
*stairs* they had built a small
*nd* by the side of i

Un bénéfice, *a benefit, a church-living, a profit.*
Un armistice, *armistice.*
Un interstice, *an interstice.*
Un service, *a service.*
Du réglisse, *licorice juice.*
Un acrostiche, *an acrostic.*
Un hémistiche, *a hemistich.*
Un subside, *subsidy.*
Un oxyde, *an oxyde.*
Le calife, *the calif.*
Le pontife, *the pontiff.*
Un hiéroglyphe, *a hieroglyph.*
Un prodige, *a prodigy.*
Un vestige, *a vestige.*
Le vertige, *giddiness.*
Le prestige, *prestige.*
Un signe, *a sign.*
Un cygne, *a swan.*
Un prodigue, *a prodigal man.*

Le style, *the style.*
Un asile, *an asylum.*
Un reptile, *a reptile.*
Un crocodile, *a crocodile.*
Un concile, *a council.*
Un évangile, *a gospel.*
Un mille, *a thousand, a mile.*
Un domicile, *a dwelling.*
Un ustensile, *a utensil.*

Un vaudeville, *a light comedy.*
Un volatile, *a bird.*
Un quadrille, *a quadrille.*
Un article, *an article.*

Un mime, *a mimic actor.*
Un crime, *a crime.*
Un anonyme, *anonymous.*
Un homonyme, *a namesake.*
Un synonyme, *synonymous.*
Un intime, *intimate friend.*
Un centime, *the hundredth part of a frank.*
Un isthme, *an isthmus.*
Un hymne,* *a hymn, song.*
Un type, *a type.*
Un principe, *a principle.*
Un participe, *a participle.*

Un disque, *a disk.*
Un cirque, *a circus.*
Un risque, *a risk.*
Un astérisque, *an asterisk.*
Un tonique, *a tonic.*
Le tropique, *the tropic.*
Le physique, *physical qualities.*
Un cantique, *a canticle.*
Un portique, *a portico.*
Un critique,† *a critic.*
Un comique, *a comic actor.*
Du caustique, *caustic.*

---

* *Une hymne, a church hymn.* † La critique, criticism.

CHOSE, in the absolute sense of *this things*, is always feminine :—

Que de choses vous avez *faites* aujourd'hui !
*How many things you have done to-day!*
C'est une chose *bonne* et *sensée.*
*It is a good and sensible thing.*
Je ne crois pas cette chose avantageuse.
*I do not consider that thing profitable.*
Nous avons quelques *bonnes* choses à vous offri
*We have some (or a few) good things to offer y*

*much is spelt*

CHOSE is always masculine wher
*de*, or used in a vague sense :—

C'est quelque chose de *bon*. *It is someth*
Quelque chose de *fâcheux* m'est survenu.
*Something disagreeable has happened to*
L'ivrognerie est quelque chose de *vil*.
*Drunkenness is something vile.*
Voilà quelque chose de *réel*. *This is son*
Il y a quelque chose de *flatteur* dans cela
*There is something flattering in that.*
S'il y a quelque chose de *nouveau* dites-l
*If there be anything new, let me know.*
Quelque chose est *promis*. *Something is*
C'est autre chose qu'il a *dit*. *It was somet*
N'entreprenez rien témérairement ; ma
avez résolu quelque chose ex
vigueur.
*Begin nothing rashly ; but when you ha*
*doing anything, do it with a will.*

*N.B.*—When *quelque* is replaced
or when the word is used in the pl
*de* after *chose* is suppressed, and t
and participles agree in gender and

C'est une *bonne* chose. *It is a good thin*
Une chose *fâcheuse* m'est survenue.
*Something unpleasant has happened to*
La chose que vous cherchez est *perdue*.
*The thing you are looking for is lost.*
L'ivrognerie est une chose *vile*.
*Drunkenness is a vile thing.*
C'est une chose flatteuse. It is a flatt

depuis.
ce.
s-la.
thing, do it.
iiait jamais.
ied it.
ATIVE PHRASES.
gative, is often used
ely to gratify the
whatever.

alas! as Molière would say, logic and reason not rule languages.

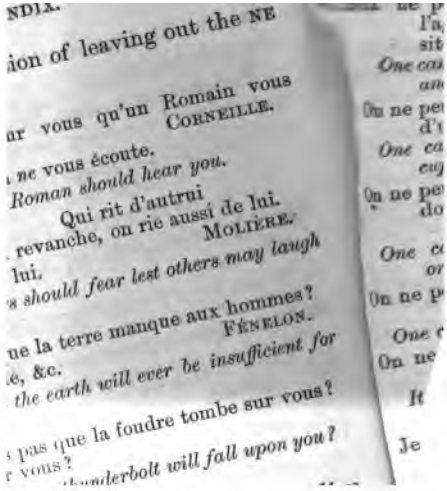
We will endeavour, by a few observations and numerous examples, to show the general tendency of the language in this respect.

NE in AFFIRMATIVE PHRASES generally comes after *à moins que*, *si*, and other words given further on:—

Je ne sors point à moins qu'il *ne* fasse beau.
*I will not go out unless it be fine.*
Elle ne chantera point si vous *ne* l'en priez.
*She will not sing unless you request her to do so.*
Les fautes d'Homère n'ont pas empêché qu'il *ne* sublime.
*The faults of Homer do not prevent his be sublime.*
Dans l'absence, on s'imagine toujours les choses pi qu'elles *ne* le sont en réalité.
*In absence we always imagine things worse than t are in reality.*

NE in the sense of *lest it should be*:—

Je crains qu'un songe *ne* m'abuse.—RACINE.
*I fear some dream may deceive me.* (*Lest it should.*
Vous avez bien peur que cette occasion *ne* v échappe.
*You are much afraid lest that opportunity sho escape you.*
Craignez-vous que je *ne* change d'avis?
and?



NDIX.

ion of leaving out the NE

ar vous qu'un Romain vous
CORNEILLE.

ne vous écoute.
*Roman should hear you.*

Qui rit d'autrui
revanche, on rie aussi de lui.
MOLIÈRE.
lui.
*s should fear lest others may laugh*

ue la terre manque aux hommes?
FÉNELON.
e, &c.
*the earth will ever be insufficient for*

pas que la foudre tombe sur vous?
r vous?
*thunderbolt will fall upon you?*

On ne peut pas douter que les Grecs *ne* connussent l'agriculture, et qu'ils *n'*aient été dans la nécessité de la cultiver. CONDILLAC.

*One cannot doubt that the Greeks understood agriculture, and were under a necessity of cultivating it.*

On ne peut pas douter que les pôles *ne* soient couverts d'une coupole de glace. B. DE ST. PIERRE.

*One cannot doubt that the poles are covered with (a cupola of) ice.*

On ne peut guère douter que les animaux actuellemen domestiques *n'*aient été sauvages auparavant. BUFFON.

*One cannot doubt that our domestic animals w originally wild.*

On ne peut nier que cette vie *ne* soit désirable. BOSSUE

*One cannot deny that this life is desirable.*

On ne saurait contester que la diversité des me *ne* brouille les commerçants. J. J. ROUSSE

*It cannot be contested that the diversity of me causes much confusion among traders.*

Je ne désespère pas qu'il *ne* te fournisse un moyen de t'éclairer. MONTESQ

*I do not despair that he will furnish thee one d the means of enlightening thyself.*

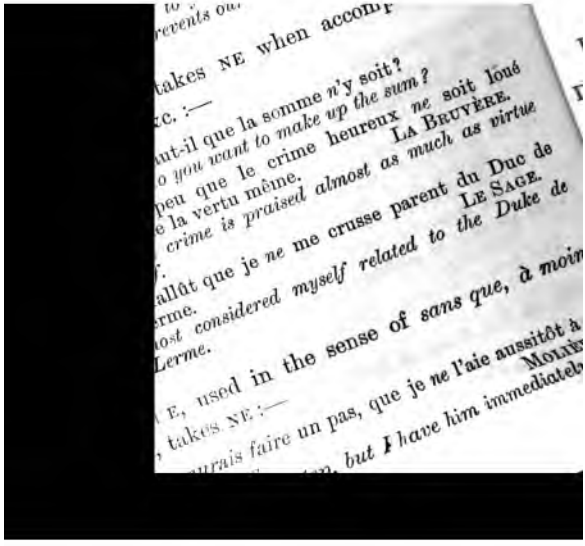
Vous ne sauriez disconvenir que ce remède *n* meilleur. MAD. DE SÉ

*You cannot deny that this remedy is the best.*

NE in the sense of *beware, lest it shou*

Prends garde qu'il *ne* surprenne les trois juge même.

*Beware lest he surprise the three judge*



Je ne saurais voir d'honnêtes pères chagrinés par leu
enfants, que cela *ne* m'émeuve. MOLIÈRE.
*I cannot see honest fathers grieved by their childre*
*without being moved.*

Je ne vous quitte point que je *n'*aie obtenu cet
faveur.
*I will not leave you until I have obtained th*
*favour.*

*Autre, autrement, tout autre, plus tôt qu*
*plutôt que*, also require NE :—

On se voit tout autrement qu'on *ne* voit son voisin.
*We see ourselves very differently from what we see o*
*neighbours.*

Nous avons en France des tragédies qui sont *plutôt* d
conversations qu'elles *ne* sont la représentatic
d'un événement. VOLTAIRE.
*We have in France tragedies which are rather conve*
*sations than the representation of an event.*

Il semble qu'il y ait en nous plusieurs homme
puisque souvent chacun de nous pense et ag
aujourd'hui *tout autrement* qu'il *ne* le faisa
hier. NOËL.
*There seems to be in us several men, since we oft*
*think and act to-day quite differently from wh*
*we did yesterday.*

La joie de faire du bien est tout autrement douce q
*ne* l'est celle de le recevoir. NOËL.
*The joy of doing good is far sweeter than that*
*receiving it.*

On dompte la panthère plutôt qu'on *ne* l'apprivoise.
BUFFON.
*The panther is rather mastered than tamed.*

*pas autrement* que vous parlez. BESCHER...

*speak one way and act another.*

avons *pas plutôt* fait une chose que nous en
aisons une autre.

*ave no sooner done one thing, but we do another.*

BESCHERELLE.

# HOW TO END A FRENCH LETTER.

---

TO AN INTIMATE FRIEND.

Adieu.
*Good-bye.*

Au revoir.
*Till we meet again.*

Au plaisir de te revoir.
*Till I have the pleasure of seeing you again.*

Je te serre la main.
*I grasp your hand.* (*From one man to another.*)

Tout à vous.*
*Yours ever truly.*

Salut et fraternité.
(*From a Republican.*)

---

TO LADY FRIENDS AND FEMALE RELATIVES.

Je vous embrasse.
Votre affectionné.
Votre affectionnée.
*Yours affectionately.*

Je vous embrasse de cœur.
Votre tout dévoué. (*A man.*)
Votre toute† dévouée. (*A woman*
*Yours devotedly.*

---

* Tout à vous, *yours truly, yours ever truly,* may b
used when writing to either sex. Madame de Sévign
when writing to her daughter, used to sign herse
*Toute à vous.* This is unjustifiable, because *tout,* in th
position, is an adverb, and cannot take the mark of th
*feminine.*

Je vous salue. J'ai l'hon
*Yours, &c.* *Yours truly.*

*N.B.*—The above are considered very and distant.

A. Recevez, *or* Veuillez recevoir,
Monsieur,
Mes salutations empres
AUGUSTE I

B. Agréez avec bonté, *or* Veuillez agréer av
Monsieur,
Mes salutations empr
CH.

C. Veuillez recevoir, *or* Veuillez recevoir
Madame,
L'assurance de mon pr
J

ous prie d'agréer,
ous prie d'agréer avec bonté,
Monsieur, *or* Madame,
L'assurance de ma parfaite considération,
N. VILLENEUVE.

---

TO A TITLED PERSON.

n writing to a titled person, put the title
eginning and end of the letter. Thus,—

sieur le Comte De Paris.
onseigneur,

[*Begin letter here, and end as under.*]

ai l'honneur d'être,
Monsieur le Comte,
Votre très humble et très obéissant serviteur,
B. CHAPELLE.

euillez agréer avec bonté,
Monsieur le comte,
L'assurance de ma haute considération,
N. DESJARDINS.

---

TO A STATE MINISTER.

A son Excellence
eur le Ministre de l'Intérieur,
onsieur,

[*Begin letter here, and end as under.*]

J'ai l'honneur d'être,
De Votre Excellence,
*Le très humble et très obéissant serviteur*,
R. PASQUIN.

n the favour of
at six.
to Mr. A. and will
his kind invitation
eir compliments to Mr.
pleasure of their com-
next, 8th inst., at seven
faire
à six
Mon
et se fe
invita
L
Mons
à Mon
l'hon
S cou

## BILLETS D'INVITATION, &c.

---

Monsieur A. prie Monsieur B. de vouloir bien lui faire l'amitié de venir dîner avec lui demain (Mardi), à six heures.

(RÉPONSE.)

Monsieur B. présente ses compliments à Monsieur A. et se fera un véritable plaisir de se rendre à son aimable invitation demain, à six heures.

*Lundi, Midi.*

---

Monsieur et Madame C. présentent leurs compliments à Monsieur et à Madame D., et les prient de leur faire l'honneur de venir prendre le thé, mercredi prochain, 8 courant, à sept heures.

*Vendredi soir.*

(RÉPONSE.)

Monsieur et Madame D. ont l'honneur de présenter leurs compliments à Monsieur et à Madame C., et regrettent infiniment de ne pouvoir se rendre chez eux mercredi prochain, ayant accepté une invitation

the piano, or, [illegible]

*Feb. 25th.*

Mr. F. and his daughter have mt accepting Mrs. E.'s invitation for Marc will bring a few pieces for the piano. whether she will be able to sing, as s cold; but she will do her best to be a E., whose kind indulgence she claims.

*Feb. 27th.*

---

DEAR CLARISSA,

Don't expect us to dinner t [illegible] coming by train. They a [illegible] they might ha

Madame E. prie Monsieur et Mademoiselle F. de ouloir bien venir passer la soirée chez elle, Vendredi, mars, à sept heures du soir. On fera un peu de ıusique. Prière à Mademoiselle F. d'apporter quelques ıorceaux pour piano, ou mieux encore, quelques ɔmances.

*Le 25 Février.*

Monsieur F. et sa fille acceptent avec empressement aimable invitation de Madame E. pour le 3 Mars. Iademoiselle F. apportera quelques morceaux de ıusique. Elle ne sait si elle pourra chanter, étant un eu enrhumée ; mais elle fera de son mieux pour être ɣréable à Madame E., dont elle réclame d'avance la ienveillante indulgence.

*Le 27 Février.*

---

MA CHÈRE CLARISSA,

Ne comptez plus sur nous aujourd'hui pour ıner. Il m'arrive du monde par le train. Ce sont es gens fort aimables assurément, mais qui auraient u mieux choisir leur jour, et surtout me prévenir. Je éteste les surprises, même les plus agréables.

Regrets tendres, ma belle.

DE LA VEYLE.

---

CHÈRE AMIE,

Amenez-moi vos gens fort aimables. Dites-m'en ɜulement le chiffre à cause de mon couvert.

Je vous embrasse, mon amie,

C. FITZGERALD.

one day only, and [illegible]
him.

Yours in despair,

DE LA VE

---

DEAR FRIEND,

Bring Mr. Lionel as he is. My unc
remain in undress in order to keep him in count
Come early. We shall take a walk.

Yours for ever,

CLAI

---

It is understood, my fair friend, we shall
you by three,—the General, Louisa, and mys
[illegible] to make in the n

MA BELLE AMIE,

Mes gens aimables ne sont qu'un. C'est mon filleul Lionel. Mais enfin je ne puis vous l'amener. Il ne vient que pour un jour, et il n'a pas apporté d'habit.

Affectueux désespoir,
DE LA VEYLE.

---

CHÈRE AMIE,

Amenez M. Lionel comme il est. Mon oncle restera en jaquette pour le mettre à son aise. Venez de bonne heure. Nous ferons une promenade.

*Yours for ever,*
CLARISSA.

---

C'est donc entendu, ma belle, nous vous arriverons dès trois heures,—le Général, Louise, et moi. Quand à M. Lionel, il a quelques visites à faire dans les environs; il viendra nous rejoindre vers six heures, sur un des chevaux du Général.

DE LA VEYLE.

---

*** Les cinq derniers billets sont tirés de la charmante nouvelle d'Octave Feuillet, intitulée "Un *Mariage dans le Monde*," publiée dans La Revue des *Deux Mondes, 1876.*

BRUXELLES, *le*

MONSIEUR,—Le Roi a reçu l'ouvrage do
vez fait hommage. S. M. me charge de voi
.e ce travail, qui témoigne si bien du zèle e
.vec lesquels vous vous livrez à l'étude et à
nent des langues.

Agréez, je vous prie, Monsieur, les assur
considération très distinguée,

E. CONW
*Intendant de la I*

A Monsieur A. Le Harivel.

---

MONSIEUR,—Je suis chargé de vous
l'ouvrage que vous

PARIS, *12 Décembre.*

MONSIEUR,—J'aurais bien désiré aller moi-même vous porter l'assurance de tous mes regrets, mais je suis si accablé de travaux de toute sorte qu'il faut que je me refuse ce plaisir.

Veuillez agréer l'hommage de la haute considération de votre tout dévoué serviteur,

CHARLES NODIER,
*Membre de l'Académie Française.*

A Monsieur F. Le Harivel.

---

MONSIEUR,—Je vous prie d'agréer mes remercîments pour l'opuscule que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser. J'ai été très flatté de cet envoi auquel j'attache beaucoup de prix.

Agréez, je vous prie, Monsieur,
L'assurance de ma considération très distinguée,

QUETELET,
*Directeur de l'Observatoire de Bruxelles.*

---

BRUXELLES, *le 5 Avril.*

Je reçois, Monsieur, le billet que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire ce matin et je serai tout à votre disposition si vous voulez prendre la peine de passer chez moi, Lundi, de 11 à 1 heure.

J'ai l'honneur, Monsieur,
*De vous* renouveler l'assurance,
De ma parfaite considération,

DE BARON DE STASSART.

ERS.

*T LITTÉRAIRE.*

ES, *le 24 Avril, 1857.*

a accepté sans hésiter la
voulu lui faire. Votre
etin qui paraîtra demain

u public le temps d'être
xer votre première séance
z exprimé le désir de la

tout entière dans votre
oudrez bien m'excuser et